

**РУССКО-ФРАНЦУЗСКИЙ КРАТКИЙ  
СПРАВОЧНИК ДЛЯ БИЗНЕСМЕНОВ**

\*\*\*\*\*

**Список самых употребительных  
выражений современного русского делового  
финансового языка**

**2016**

**Предисловие**

Пособие содержит все разделы курса делового русского языка, полностью соответствуя требованиям государственного образовательного стандарта по учебной дисциплине «Русский язык и культура речи» для нефилологических специальностей.

Настоящее издание представляет собственно учебник, соединяющий основные теоретические сведения по курсу делового русского языка и практикум для семинарских занятий, включающий задания для самостоятельной работы.

Учебное пособие предназначено для студентов нефилологического профиля, а также для всех, кто интересуется современным состоянием русского языка и правилами построения грамотной деловой речи.

с точностью до 0.5 % précisément à 0.5%

без малого à peu de choses près

тем более что d'autant plus que

нет худа без добра à quelque malheur quelque chose  
est bon

что толку? à quoi bon?

собственно говоря, à proprement parler

налоговая льгота abattement fiscal

сокращение налогооблагаемой базы réduction de  
l'assiette fiscale

прийти к соглашению parvenir à un accord

переговоры увенчались успехом les négociations ont  
été couronnées de succès

если иное не предусмотрено sauf disposition contraire

поглощение предприятия (кем) absorption d'une  
entreprise par

взаимоприемлемый acceptable pour les deux parties

несчастный случай на производстве accident de travail

кредитное/платёжное соглашение accord de crédit et  
de paiement

молчаливое согласие accord tacite

решение вызвало положительный (отрицательный)

отклик la décision a été accueillie positivement

уведомление о получении (о вручении) accusé de  
réception

закупка (чаще чем слово «покупка») achat

перевозка / доставка / транспортировка  
acheminement, transport, livraison

социальное завоевание les acquis sociaux

для очистки совести pour tranquilliser sa conscience/  
pour avoir le cœur net

внести /вносить плату за что s'acquitter d'une dette

экономический (хозяйственный) субъект l'acteur  
économique

ценные бумаги les actifs financiers

выгодная сделка une bonne affaire

проявлять (иметь) деловитость faire preuve du sens  
des affaires

центр по трудоустройству (служба занятости)

L'agence pour l'emploi

подготовка управленческих решений outils d'aide à la  
décision

наряду с этим / сверх того et en outre

налоговые льготы avantages fiscaux; allègements  
fiscaux

это само собой разумеется cela va de soi

пособия безработице les allocations chômage

пособия семьям с детьми les allocations pour les familles ayant des enfants

внести поправку в закон (в договор) apporter un amendement (à un contrat, loi, décret...)

это даёт нам основание считать, что cela nous donne raison de considérer que

мирным путём (полюбовно/ по взаимной договорённости / путём переговоров) à l'amiable  
долголетние отношения des relations, des rapports de longue durée

трудовой стаж l'ancienneté

объявить о своём намерении, annoncer son intention de

рекламодатель l'annonceur publicitaire

отметка l'annotation

годовой / ежегодный annuel, par année

годовой взнос l'annuité

эфирное время le temps d'antenne

досрочный anticipé

помечать задним числом antidater

вкладчик l'apporteur, l'investisseur

ставить подпись apposer sa signature

оставляем на ваше усмотрение nous laissons à votre  
appréciation

обстоятельный (научно-исследовательские работы)  
approfondi (avis, étude...)

присвоение l'appropriation

адекватный / целесообразный adéquat, conforme au  
but recherché

одобрять approuver

снабжение l'approvisionnement

ставить кого-н. перед совершившимся фактом mettre

quelqu'un devant le fait accompli

после продажное обслуживание le service après-vente

краткосрочный кредит le crédit à court-terme

эти товары – нарасхват les marchandises se vendent

comme des petits-pains, les gens se les arrachent

скажем сто рублей для ровного счёта disons cent

roubles pour chiffre rond

оздоровление l'assainissement

база налогообложения l'assiette fiscale

иждивенчество l'assistanat

управленческое консультирование l'assistance à la

gestion

совместно с кем en association avec

дольщик / участник l'associé

страхователь l'assuré



страховщик l'assureur

привлекать кого-н. к уплате налога astreindre  
quelqu'un au paiement

иными словами en d'autres termes; sous un autre angle  
короче говоря brièvement; autrement dit

подручные/подсобные рабочие les ouvriers auxiliaires  
преимущества (достоинства) и недостатки les  
avantages et les inconvénients de quelque chose  
будущее покажет (поживём - увидим) l'avenir nous le  
dira

вслепую à l'aveuglette

выбирать не приходится nous n'avons pas le choix;  
c'est cela ou rien du tout

витать в облака ne pas avoir les pieds sur terre; planer  
dans les nuages

запинаться bafouiller

арендодатель и арендатор (займодатель и намывщик)

Le bailleur et le preneur

понижение деловой активности la diminution (régression) des affaires

понижение цен la diminution des prix

дело (/слово) за вами c'est à vous de jouer; la parole est à vous

поднять планку relever la barre

законное основание les fondements juridiques, base légale

потребность в оборотных средствах le besoin en fonds de roulement

не надо быть семи пядей во лбу, чтобы il ne faut pas être grand clerc pour ...

промах la bévue

кому как не вам знать, что vous êtes bien placé pour  
savoir que ...

обоснованность le bien-fondé (de quelque chose)

трёп / болтовня les élucubrations, le bla-bla-bla

отмывка денег le blanchiment d'argent

добросовестность la bonne foi

чёрт побери! que le diable l'emporte!

экономика на грани развала l'économie est au bord du  
gouffre (ou de l'abîme)

сведение/свести бюджет boucler, achever le budget

свёртывание бюджета без дефицита atteindre  
l'équilibre du budget

приработки les petits boulots; les petits métiers

товарная биржа la bourse de commerce

стипендия la bourse d'étude

не увидеть свет в конце тоннеля ne pas voir le bout du tunnel

скотоводство l'élevage de bovins

фуршет le buffet offert lors d'une réception (où les invités mangent debout)

административный корпус les bureaux d'une entreprise  
офисные помещения les locaux à usage professionnel  
бюро по трудоустройству le bureau de placement

административно-управленческие работники (= инженерно-технические работники) les cadres d'une entreprise

правовая основа le cadre juridique

средний управленец / управленец среднего уровня /  
работник среднего управленческого звена le cadre moyen

увязываться с чем cadrer avec quelque chose

утрачивать силу le fait de perdre sa validité; devenir  
caduc

техническое задание le cahier des charges

больничная касса la caisse d'assurance maladie

касса взаимного страхования la caisse mutuelle

пенсионная касса (фонд) la caisse de retraite

кассир le caissier

начисление процентов le calcul des intérêts

расчёт вероятностей le calcul, la prise en compte des  
probabilités

канал сбыта le canal de vente

смена курса le changement de cap

годовой выпуск (продукции) la capacité annuelle de  
production

вместимость la capacité locale de stockage

чистая выручка la capacité d'autofinancement